

IMPACTO LEXICAL EN LA CULTURA DOMINICANA

*Vinicio Cabrera**

La década de los años 70 constituyó el despegue de lo que podríamos denominar como **viraje pragmático en el estudio de la lengua**, a partir del cual, los estudios modernos están dando prioridad a las cuestiones comunicativas y sus implicaciones en el proceso de interacción social.

En esta perspectiva, el fenómeno de la lengua se analiza en relación con sus hablantes, su contexto de comunicación y sus condiciones de convivencia, entre otros factores de existencia, contrario a los patrones clásicos y tradicionales, en los que se ponen en primer plano los aspectos lingüísticos estructurales al margen del proceso comunicativo.

En ese sentido, se han desarrollado dos grandes tendencias lingüísticas, una que da prioridad al estudio sistémico de la lengua, y la otra, que da prioridad al estudio de la acción comunicativa verbal. El análisis de la lengua en situaciones comunicativas, constituye hoy el aspecto más relevante de los estudios filológicos. En ese ámbito, debe plantearse el estudio del léxico de manera integral, en un contexto comunicativo.

Al respecto, una obra lexicográfica que se proponga seriamente ser representativa de una determinada comunidad debe basarse en estudios pormenorizados de la realidad sociolingüística que va a llevar a código. Ello demanda mucho tiempo y la integración de especialistas multidisciplinarios, tal como planteara Ferdinand de Saussure:

el problema del lenguaje es un problema muy serio para dejárselo solo a los lingüistas.

Vista la necesidad de conocer qué sucede en una comunidad lingüística determinada, la descripción del uso real tiene un valor teórico y práctico estratégico, el cual debe anteceder cualquier otro tipo de iniciativa lexicográfica.

La comunicación entre las personas se da en un contexto de interacción, en ese proceso las personas accionan y reaccionan en relación con el sentido, significado y patrón conductual que les asignan a las palabras en circunstancias específicas, los cuales están relacionados con cuestiones de índoles culturales, sociales, geográficas, históricas e ideológicas, entre otros factores, en consecuencia, no son las palabras las que les transmiten sentidos, significados a las personas, sino por el contrario son las personas las que les asignan sentido, significado a las palabras, pero siempre en un contexto de comunicación, el cual, siempre estará condicionado por determinados entornos, en virtud de que se entiende que el acto comunicativo se realiza en momentos y lugares específicos.

En este sentido, revisemos de manera comparativa algunos vocablos, sintagmas y frases que se usan tanto en la República Dominicana como en Costa Rica, aspectos estos, que de alguna forma inciden en el desenvolvimiento sociocultural de ambas naciones, lo que de cierta manera perfilan aspectos significativos de sus identidades nacionales.

* Profesor de la Escuela de Letras, Universidad Autónoma de Santo Domingo, UASD. República Dominicana.

1. Palabras que se usan en Costa Rica y no se usan en Dominicana

Maje Bretear Chapulín

2. Palabras que se usan en Dominicana y no se usan en Costa Rica

Tigueros (vivazo)
Coño (vulva)
Pariguayo (torpe)
Chin (muy poco, poquito)
Cibao (zona norte)

3. Palabras que se usan en ambos países con significados diferentes

PALABRAS

<i>En Costa Rica</i>	<i>En Dominicana</i>
<i>significa:</i>	<i>significa:</i>

VIVERES

canasta	tubérculos y otras
alimenticia	plantas alimenticias:
familiar	plátano, yuca,
básica	batata, etc.

VERDURA

tubérculos y otras hierva aromática que se utiliza para condimentar los alimentos.	plantas alimenticias plátano, yuca, camote
--	--

MASCOTA

animal de compañía	cuaderno
-----------------------	----------

AHORITA

de inmediato, presente.	después, futuro.
----------------------------	------------------

AHORA

después, futuro.	de inmediato, presente.
------------------	----------------------------

4. Palabras con realidades equivalentes

Papaya = Lechosa
Tiquisque = Yautia
Tajador = Sacapunta
Ayote = Auyama
Mecate = Soga
Boquitas = Picadera

5. Algunas frases con realidades casi equivalentes

Gallo Pinto = Moro
Arroz Con Pollo = Locrio
Olla De Carne = Sancocho
Taxi Colectivo = Carro De Concho

6. Algunas palabras que han ido desapareciendo en República Dominicana

Tapia Enagua
Vea Regazo

Algunos aspectos relevantes de la cultura dominicana

Si una persona esta almorzando y llega alguien conocido, a esa persona que llegó se le debe decir: –A BUEN TIEMPO. La que llegó debe responder: –QUE LE APROVECHE, u otras palabras que sean equivalentes. A BUEN TIEMPO, siempre lo dice el que está comiendo, debido a que esta una frase de cortesía y a la vez constituye una invitación formal a comer, la otra persona debe decir si acepta o de lo contrario expresa su deseo de no estar interesado en la comida.

Ahora bien, si la persona que llega, es la que dice a BUEN TIEMPO, es una forma de anteponerse y expresar que no desea que le brinden comida, pero de lo contrario, si llega una persona y el que esta comiendo no dice A BUEN TIEMPO, esto indica descortesía, mala educación, o que sencillamente la visita no es grata.

En otro orden, si hace sol y comienza a llover, pero el sol continua afuera: se dice que una bruja se está bañando, en cambio en COSTA RICA, se dice que una virgen se está bañando.

En la República Dominicana se usan poco los diminutivos, los que se acostumbran, se usan con la terminación ITO. Además, se usa poco acortar palabras, nombres y apellidos de personas. Estos elementos distintivos contribuyen de diferentes maneras en el proceso de interacción social, entiendo que el uso diminutivo y el acortamiento de palabra contribuyen al acercamiento humano, la confraternidad, a una mayor humanización de la interacción social e incluso facilita la expresión comunicativa.

Ello implica que las cuestiones lexicales están íntimamente relacionadas con la educación y la cultura de cada nación, por lo que, de algún modo tendrán determinados niveles de incidencia en la conformación de la personalidad y la convivencia de sus conciudadanos, lo cual incidirá en su conducta social y personal.

Al respecto, no son las palabras las que expresan la personalidad, sino que la personalidad

se expresa por medio de las palabras, por lo que el estudio del léxico consiste en algo más que un simple inventario de lemas, vocablos, palabras, frases, sintagmas, o enunciados.

Entendido así, la cuestión lexicográfica implica aspectos sociolingüísticos que inciden de manera importante en la educación y la cultura de cada nación.

Tomando en cuenta estas dimensiones, el lexicógrafo moderno se preocupa más porque su obra trascienda la simple preceptividad - que se orienta hacia el buen hablar, o lo que algunos denominan habla culta- y se convierta en muestra representativa, por tanto significativa del estado real de un sistema lingüístico dado. En ese orden, el lexicógrafo moderno hace un esfuerzo científico para presentar la realidad tal como se muestra ante sus pies, con el propósito de orientarla hacia una práctica más acorde con los avances científicos y socioculturales.

